

MINISTRY OF TRANSPORT
PROJECT MANAGEMENT UNIT THANG LONG

Tel: 04-3.6430197/209 – Fax: 04-3.6430212

Address: Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam

Date :2016

Ref. No. : DD-Invoice04-JPY

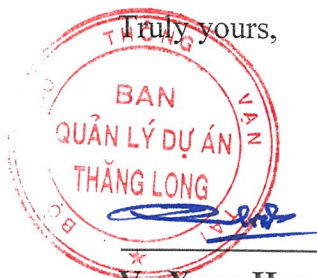
STATEMENT OF PERFORMANCE
FOR INVOICE No.04

To: The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan.

Re: Letter of Credit No. 962-CO-095264, dated August 31, 2015, issued by the Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd – Head Office (Tokyo) for ¥139,800,900.00 - in favor of the Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd for Hanoi City Ring Road No. 03 Construction Project (Mai Dich – South Thang Long Section) – Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance under Loan Agreement No. VN13 – P2 dated December 24th, 2013.

I, the undersigned, representing Project Management Unit Thang Long, Ministry of Transport of Vietnam, hereby issue a Statement of Performance to entitle the Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan to receive the sum of **¥13,485,730.00 (Japanese Yen Thirteen million Four hundred Eighty Five thousand Seven hundred Thirty only)** as the payment for the months from December 01st, 2015 to December 31st, 2015 for the Invoice No. 04 from JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY in accordance with the Payment Terms stipulated in the Contract No.1725/HD-PMUTL dated 19th June 2015, between Project Management Unit Thang Long and the Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Truly yours,



Vu Xuan Hoa

General Director

Project Management Unit Thang Long

Ministry of Transport of Vietnam

BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI
BAN QUẢN LÝ DỰ ÁN THĂNG LONG

Điện thoại: 04-3.643 0197/209 – Fax: 04-3.6430212

Địa chỉ: Tổ 23, Phường Lĩnh Nam, Quận Hoàng Mai, Tp.Hà Nội, Việt Nam

Ngày:/...../2016

Số tham chiếu: DD-Invoice04-JPY

BÁO CÁO THỰC HIỆN
CHO ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN SỐ 04

Kính gửi: Liên danh Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants, Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản.

Về việc: Thư tín dụng số 962-CO-095264, ngày 31 tháng 08 năm 2015, do ngân hàng Tokyo – Mitsubishi UFJ, Ltd – Văn phòng chính (Tokyo) Tokyo phát hành với số tiền 139.800.900 Yên Nhật cho Liên danh công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants, Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International – Dự án đầu tư xây dựng cầu cạn thuộc đường vành đai III, Thành phố Hà Nội (Đoạn Mai Dịch – Nam Thăng Long) – Gói thầu số 3: Dịch vụ Tư vấn thiết kế kỹ thuật – Lập dự toán – Hỗ trợ đấu thầu theo Hiệp định vay vốn số VN13 – P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013.

Tôi, người ký tên dưới đây, đại diện cho Ban quản lý dự án Thăng Long thuộc Bộ Giao thông vận tải phát hành báo cáo này cho phép Liên danh Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants, Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản được nhận số tiền **13.485.730.00 Yên Nhật (Mười ba triệu bốn trăm tám mươi lăm nghìn bảy trăm ba mươi yên)** - thanh toán cho hóa đơn số 04, giai đoạn từ 01 tháng 12 năm 2015 đến 30 tháng 12 năm 2015 từ CƠ QUAN HỢP TÁC QUỐC TẾ NHẬT BẢN theo các điều khoản thanh toán được quy định trong hợp đồng số 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 06 năm 2015, giữa Ban quản lý dự án Thăng Long và Liên danh Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants, Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.

Trân trọng cảm ơn.

Đã ký

Vũ Xuân Hòa

Tổng Giám đốc

Ban Quản lý dự án Thăng Long

Bộ Giao thông vận tải

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04

FOR THE PERIOD

FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

January 2016

Tháng 01/2016

Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd.

And

Nippon Engineering Consultants Co., Ltd.

And

Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh giữa Công ty TNHH Nippon Koei

Và

Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants

Và

Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

Date:.....2016

Ref.: DD-Invoice04-JPY

INVOICE NO. 04 - CLAIM FOR MONTHLY PAYMENT
THANH TOÁN SỐ 04 – ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013
L/C No. 962-CO-095264/ Thư tín dụng số 962-CO-095264

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ Tổng giám đốc
Project Management Unit Thang Long/ Ban quản lý dự án Thăng Long
Ministry of Transport/ Bộ giao thông vận tải
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam

We hereby submit Invoice 04 to you for the progress of the work in following contents:

Chúng tôi xin đề trình các ngài hóa đơn số 4 theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:

- Name of Beneficiary/
Tên người thụ hưởng : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản
- Contract No. and date/
Số và ngày Hợp đồng. : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015
Hợp đồng số 1725/HD-PMUTL ngày 19/6/2015
- JICA Concurrence No. and date/
Số và ngày chấp thuận của JICA : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015
VN13-P2/C-001 ngày 01/07/2015
- Description of goods and/or
services accomplished/
Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã
hoàn thành : The Consulting Service performed from 01st December 2015 to 31st December 2015
Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 01 tháng 12 năm 2015 đến 31 tháng 12 năm 2015
- Claimed Amount for JICA
financing/ Số tiền đề nghị JICA tài
trợ : JPY 13,485,730 (Japanese Yen Thirteen million Four hundred Eighty Five thousand Seven hundred Thirty only)
(Mười ba triệu bốn trăm tám mươi lăm nghìn bảy trăm ba mươi yên)
- Accumulated Amount already
claimed/ Số tiền cộng dồn đã đề nghị
thanh toán : JPY 66,733,447
- Total Amount (5.+6.): : JPY 80,219,177
Tổng số (5.+6.):
- Total Amount and date /Tổng số
tiền và ngày thanh toán : As per attached summary sheet/ Như trong bảng tóm tắt đính kèm

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:

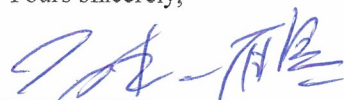
(1). Account Number/ Số tài khoản: 001.9041470

(2). Account Name/ Tên tài khoản: Nippon Koei Co., Ltd / Nippon Koei Co., Ltd

(3). Name of the bank/ Tên ngân hàng: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office / The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office

(4). Address of the bank/ Địa chỉ ngân hàng: 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan / 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Yours sincerely,



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ Trưởng nhóm

The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd



Approved by PMU Thang Long

VŨ XUÂN HOA

General Director/ Tổng giám đốc

Contract No. and Date:
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:
Bảng tóm tắt

DD-Invoice04-JPY

Date/ Ngày:

Loan Agreement No.:
Hiệp định vay vốn số:

VN13-P2

L/C No.:

962-CO-095264

Contract Approval No. and Date:
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

Số Thư tín dụng:

1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hạng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice04-JPY	From 1st December 2015 to 31st December 2015 Từ 01 tháng 12 năm 2015 đến 31 tháng 12 năm 2015	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	JPY 13,485,730	Claims for Monthly Invoice No.04 Đề nghị thanh toán số 04
TOTAL/ Tổng cộng						JPY 13,485,730	
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân						JPY 13,485,730	
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân						Japanese Yen Yên Nhật	
Exchange Rate/ Tỷ giá hối đoái						-	

Project Management Unit Thang Long *đtl*

Ban QLDA Thăng Long

Ministry of Transport

Bộ Giao thông vận tải



Vũ Xuân Hòa

General Director

Tổng Giám đốc

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04

FOR THE PERIOD

FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

PART I: CLAIMS FOR PAYMENT

Phần I: Đề nghị thanh toán

January 2016

Tháng 01/2016

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (JAPANESE YEN)/ Số tiền (Đồng Yên Nhật)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Đến kỳ trước	THIS INVOICE Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
Competitive components <i>Hợp tác cạnh tranh</i>						
1	Remuneration <i>Lương</i>	95,300,000	52,611,500	13,048,500	65,660,000	68.90%
2	Reimbursable Expenses(Other Expenses) <i>Chi phí khác</i>	26,266,000	11,690,627	2,868,550	14,559,177	55.43%
3	Survey cost at Detailed Design Stage/ <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	-	-	-	-	0.00%
A	TOTAL (1+2+3) <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	121,566,000	64,302,127	15,917,050	80,219,177	65.99%
Non-competitive components <i>Hợp phần không cạnh tranh</i>						
4	Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)	13,133,169	6,946,767	1,719,570	8,666,338	65.99%
Tax for local currency/ <i>Thuế cho phân nội tệ</i>						
4.1	Survey tax 10% of 3 <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	-	-	-	-	0.00%
4.2	Design Consultant's Tax 10% of 1+2 <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	-	-	-	-	0.00%
Tax for foreign currency/ <i>Thuế cho phân ngoại tệ</i>						
4.3	CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)	6,398,211	3,384,322	837,739	4,222,062	65.99%
4.4	VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)	6,734,958	3,562,445	881,831	4,444,276	65.99%
5	Survey contingency (10%) & Design consultant (15%) <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
5.1	Survey contingency (10%) <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	-	-	-	-	0.00%
5.2	Dự phòng design consultant (15%) <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
B	Total/Tổng hợp (4+5)	33,338,044	6,946,767	1,719,570	8,666,338	26.00%
C	Total/Tổng cộng (A+B)	154,904,044	71,248,894	17,636,620	88,885,515	57.38%
D	Advance payment <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	12,156,600	(9,725,280)	(2,431,320)	(12,156,600)	100.00%
E	Total/Tổng (C+D)		61,523,614	15,205,300	76,728,915	
INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>						

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

JICA LOAN Khoản vay JICA	13,485,730
	Japanese Yen Thirteen million Four hundred Eighty Five thousand Seven hundred Thirty only Mười ba triệu bốn trăm tám mươi lăm nghìn bảy trăm ba mươi yên
LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước	1,719,570
	Japanese Yen One million Seven hundred Nineteen thousand Five hundred Seventy only Một triệu bảy trăm mười chín nghìn năm trăm bảy mươi yên

Submitted by Consultant

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn (Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long)

thuộc đường vành đai III Hà Nội



Approved by PMU Thang Long/MOT

Ban QLDA Thang Long/BGTVT duyệt

VŨ XUÂN HÒA

General Director

Tổng giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. / Số	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
				Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)		
REMUNERATION/ LƯƠNG													
FOREIGN EXPERTS													
<i>Chuyên gia nước ngoài</i>													
A.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	JPY	2,100,000	3.81	8,001,000	0.97	2,037,000	4.78	10,038,000	39.83%
11.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Nareesh Sthapit	M/M	3.00	JPY	1,750,000	3.00	5,250,000	-	-	3.00	5,250,000	100.00%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	JPY	1,750,000	4.57	7,997,500	0.87	1,522,500	5.44	9,520,000	90.67%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	JPY	1,700,000	2.50	4,250,000	1.00	1,700,000	3.50	5,950,000	87.50%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	JPY	1,700,000	1.43	2,431,000	0.57	969,000	2.00	3,400,000	100.00%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	JPY	1,650,000	1.00	1,650,000	-	-	1.00	1,650,000	100.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shimichi Ando	M/M	3.00	JPY	1,750,000	2.00	3,500,000	0.87	1,522,500	2.87	5,022,500	95.67%
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiko Nozue	M/M	4.00	JPY	1,750,000	4.00	7,000,000	-	-	4.00	7,000,000	100.00%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư vận hành- bảo đưỡng	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	JPY	1,750,000	1.00	1,750,000	-	-	1.00	1,750,000	100.00%
110.	Road Safety Specialist Chuyên gia an toàn giao thông	Maurice Frederick Bawley	M/M	1.00	JPY	1,750,000	0.50	875,000	-	-	0.50	875,000	50.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Northiko Inoue	M/M	3.00	JPY	1,750,000	2.46	4,305,000	0.10	175,000	2.56	4,480,000	85.33%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	JPY	1,750,000	1.57	2,747,500	1.00	1,750,000	2.57	4,497,500	85.67%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	JPY	1,750,000	0.50	875,000	0.87	1,522,500	1.37	2,397,500	34.25%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	JPY	1,850,000	1.07	1,979,500	1.00	1,850,000	2.07	3,829,500	41.40%
Total of A/ Tổng của A				52.00		95,300,000	29.41	52,611,500	7.25	13,048,500	36.66	65,660,000	

Submitted by
 Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án ĐTXD cầu vượt cầu Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Sr	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến này		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) Phụ cấp duy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. Chi phí đi chuyên khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ sân bay	Trip Chuyến	28.00	JPY	504,000	7.00	126,000	1.00	18,000	8.00	144,000	28.57%
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1				504,000		126,000		18,000		144,000	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)	Man-Day Ngày công	1,560.00	JPY	18,720,000	882.00	10,584,000	218.00	2,616,000	1,100.00	13,200,000	70.51%
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)				18,720,000		10,584,000		2,616,000		13,200,000	
	Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2				18,720,000		10,584,000		2,616,000		13,200,000	
	TOTAL/ TỔNG CỘNG				19,224,000		10,710,000		2,634,000		13,344,000	

SUBMITTED BY CONSULTANT
 Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước				This period Kỳ này			Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remark Ghi chú
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)	(8)=(6)x(7)	(9)	(10)	(11)=(9)x(10)	(12)=(9)x(11)	(13)=(12)/(5)			
REIMBURSABLE DIRECT COST <i>Chi phí trực tiếp</i>															
1	International Air Fare (At Actual Cost) <i>Giá máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)</i>														
1.1	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>		252,000 JPY	27.00	6,804,000	6.00	903,143	1.00	234,550	7.00	1,137,693	16.72%		
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	110,160	1.00	234,550	2.00	344,710	136.79%		
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	85,320	-	-	1.00	85,320	33.86%		
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	234,550	-	-	1.00	234,550	93.08%		
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	214,630	-	-	1.00	214,630	85.17%		
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	110,180	-	-	1.00	110,180	43.72%		
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) <i>Tokyo - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	252,000 JPY	1.00	252,000	1.00	148,303	-	-	1.00	148,303	58.85%		
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) <i>Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)</i>	Trip <i>Chuyến</i>	1.00	238,000 JPY	1.00	238,000	1.00	77,484	-	-	1.00	77,484	32.56%		
Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1			28.00			7,042,000		980,627	1.00	234,550	8.00	1,215,177			
TOTAL TỔNG CỘNG						7,042,000		980,627		234,550		1,215,177			

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đã trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐYXD cầu đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit -Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠM MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04

FOR THE PERIOD

FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

PART II: QUANTITY ACCEPTANCE

Phần II: Nghiệm thu khối lượng

January 2016

Tháng 01/ 2016

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. S/đ	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc		
(1)				(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
REMUNERATION/ LƯƠNG										
A FOREIGN EXPERTS Chuyên gia nước ngoài										
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	3.81	0.97	4.78	-	39.83%	
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Sthapit	M/M	3.00	3.00	-	3.00	-	100.00%	
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	4.57	0.87	5.44	-	90.67%	
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	2.50	1.00	3.50	-	87.50%	
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	1.43	0.57	2.00	-	100.00%	
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%	
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shunichi Ando	M/M	3.00	2.00	0.87	2.87	-	95.67%	
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	4.00	-	4.00	-	100.00%	
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%	
110.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Burley Maurice Frederic	M/M	1.00	0.50	-	0.50	-	50.00%	
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	2.46	0.10	2.56	-	85.33%	
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	1.57	1.00	2.57	-	85.67%	
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	0.50	0.87	1.37	-	34.25%	
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	1.07	1.00	2.07	-	41.40%	
Total of A/ Tổng của A				52.00	29.41	7.25	36.66	-		

Submitted by
Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project


Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HD gốc	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)	
REIMBURSABLE DIRECT COST <i>Chi phí trực tiếp</i>								
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) <i>Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>							
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí đi chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28.00	7.00	1.00	8.00	-	28.57%
<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			28.00	7.00	1.00	8.00	-	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>							
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	882.00	218.00	1,100.00	-	70.51%
<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			1,560.00	882.00	218.00	1,100.00	-	
TOTAL/ TỔNG CỘNG			1,588.00	889.00	219.00	1,108.00	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

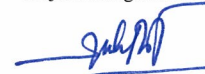
Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY & RATE ACCEPTANCE
 BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG & ĐƠN GIÁ

No. Số	Description Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC		Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remarks Ghi chú	
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing rate on Receipt Đơn giá trên chứng từ	Accepted billing rate Đơn giá Nghiệm thu	Quantity Khối lượng			Billing Rate Đơn giá
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)=min(4),(10)	(12)=(6)+(9)	(13)=(7)+(11)	(14)
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp													
1	International Air Fare (At Actual Cost)/Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)												
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	27.00	JPY 252,000	6.00			1.00			7.00		
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	110,160		1.00	234,550		2.00	344,710	
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	85,320		-	-		1.00	85,320	
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	234,550		-	-		1.00	234,550	25.93%
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	214,630		-	-		1.00	214,630	
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	110,180		-	-		1.00	110,180	
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	148,303		-	-		1.00	148,303	
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 238,000	1.00	77,484		-	-		1.00	77,484	100.00%
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1		28.00		7.00	980,627		1.00			8.00		
	TOTAL/ TỔNG CỘNG												

SUBMITTED BY CONSULTANT
 Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1